

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Шенкала Гекселя
«Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте
межъязыковой и межкультурной эквивалентности»,
представленной на соискание учёной степени
кандидата филологических наук
(Томск - 2016;
специальности 10.02.01 – Русский язык;
10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание)

Творчество Орхана Памука, лауреата Нобелевской премии по литературе 2006 г., «который в поисках меланхоличной души родного города нашёл новые символы для столкновения и переплетения культур»¹, характеризуется интертекстуальностью, философским подходом к изложению и символизмом, требующими как от читателей, так и от анализирующих его творчество лингвистов, широкого кругозора и глубокого погружения в турецкую культуру.

Переводчик художественных текстов О.Памука сталкивается с необыкновенно сложной задачей – передать словесную живопись оригинала и фоновые знания, максимально приблизив читателя перевода к уровню восприятия текста носителями турецкого языка. При этом проблема межъязыковой и межкультурной эквивалентности особенно актуализируется в том случае, когда различия в языковых картинах мира двух народов побуждают переводчика использовать переводческие трансформации.

В своем диссертационном исследовании Шенкал Гексель анализирует образные лексические и фразеологические единицы русского языка, встречающиеся в переводе романа О.Памука «Черная книга», выполненного В.Б.Феоновой, а также рассматривает их эквивалентность по отношению к оригинальному тексту.

Рецензируемый автореферат представляет собой последовательное, логичное и информативное изложение диссертационного исследования. **Актуальность** исследования детерминирована значением образной лексики в языке, играющей важную роль в формировании национальной картины мира. Кроме того, благодаря общемировой тенденции к доступности и использованию все большего количества информации из полиязычных источников, проблема межъязыковой и межкультурной эквивалентности в теории перевода получает новый виток развития.

¹ http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2006/

Диссертант проводит тщательный анализ отечественных и зарубежных концепций языковой образности в когнитивно-дискурсивном, функционально-прагматическом и семасиологическом аспектах.

Теоретическая значимость исследования заключается в разработке методики полиаспектного исследования и описания образных средств переводного текста по степени их эквивалентности тексту оригинала. Особый интерес представляет классификация критериев эквивалентности по уровням и параметрам, которая может применяться в дальнейших исследованиях переводных художественных текстов. В порядке дискуссии хотелось бы уточнить, по каким критериям было проведено разделение образных единиц в переводе текста «Черной книги» на понятийные области «Человек как социальный субъект», «Общество».

В процессе перевода образная лексика становится средством переосмысления информации и передачи номинативной, экспрессивной и ассоциативно-образной функций. Таким образом, изучение способов и стратегий перевода образной лексики имеет безусловную **практическую значимость**. Результаты диссертационного исследования Шенкала Гекселя могут применяться в преподавании практики и теории перевода, лингвокультурологии, психолингвистике. В частности, интересно было бы провести ряд экспериментов по изучению мыслительных процессов переводчика, влияющих на выбор стратегии перевода и активацию в речи тех или иных образных единиц из всего языкового набора.

Поставленные автором в ходе исследования задачи полностью выполнены. Язык автореферата демонстрирует высокий уровень профессиональной культуры диссертанта. Некоторые незначительные опечатки (с.7 – «стилистка»; с. 18 – «Высокую степенью межъязыковой и межкультурной эквивалентности демонстрируют...») не влияют на качество исследования.

Достоверность полученных результатов обеспечивается использованием комплекса современных лингвистических методов исследования, репрезентативностью выборки, непротиворечивостью и последовательной реализацией теоретико-методологической базы исследования.

Диссертационное исследование Шенкала Гекселя на тему «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности», представленное к защите по специальностям 10.02.01 – Русский язык и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Шенкал Гексель,

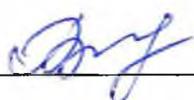
заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанным специальностям.

6 марта 2017 г.

Кандидат филологических наук по специальности
10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

зам. директора Департамента внешних связей

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»



Власичева Виктория Валерьевна

Контактные данные:

420008, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Кремлевская, 18,

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет», (843) 233-71-09; public.mail@kpfu.ru, <http://www.kpfu.ru>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

